

*Question / Answer  
Question / réponse  
Vraag / Antwoord*

*Par Jean Herreweghe*



**Question/Answer.**

We received, following our article about the parcel post from the B.C.K., a question from a lector about a postal stationary card wearing the cancel from de railroad station of Sofumwango.

« *Philippe,*

*Many thanks for sending through the copy of Les Congolâtres.*

*I collect South African States Postal Stationery myself - Orange Free State, Cape of Good Hope, Natal and Transvaal.*

*I have the attached Cape Wrapper in my collection which I would appreciate some help with. It has a SOFUMWANGO railway handstamp on it and there appears to be an article on these in Issue 11 of your magazine, but I am afraid that I don't read French.*

*Regards*

*Michael S. »*



## *Les Congolâtres*

Here is our answer:

« Hello Michael,

*Your wrapper is very interesting because it is an incoming mail from another country than Belgium. What is particularly remarkable is the “route” used to deliver this envelope. Normally mail from South Africa was sent by train leaving Cape Town each Tuesday at 10 am, via Broken Hill and Sakania and arriving 6 days later to Elisabethville on Monday mornings.*

*The handstamp is from the Company of the Railroads of the Katanga, created in 1902 to connect Elisabethville either with the Rhodesian railways (line towards Sakania) and a port the on Lualaba river (line towards Bukama).*

*Sofumwango is located 62 km in the northwest of Elisabethville. This indicates that this mail travelled by the unusual way, arriving from the the North. It probably left Johannesburg to take the boat maybe in Durban, sailed to Matadi on the river Congo, took the train for Leopoldville, then the steamer to Stanleyville, train till Ponthierville, boat again to Kindu, train till Kongolo and the boat once again to Bukama situated 3.850km from Matadi. (The travel from Léopoldville till Bukama lasted in that period more than fifty days). The rail Bukama - Elisabethville was not completely finished (May 22nd, 1918) so it probably took the train only from Sofumwango to Elisabethville.*

*This explains why it took over 110 days (feb 19th - june 7th, plus 1 day for Sofumwnago - Elisabethville) for this letter to reach its destination.*

*Mail with this handstamp is rare.*



*Attached is a photograph of the hotel King Albert, first class hotel where the full board was charged 350 Francs / month, which was very expensive in those days.*

*Would you accept that we place your question and this answer in a next issue of the Congolâtres for our readers?*

*Regards,*

*Jean Herreweghe »*

**Question/Réponse.**

Nous avons reçu une question d'un de nos lecteurs concernant un entier postal portant le cachet de la station de chemin de fer de Sofumwango, ceci suite à l'article paru sur les colis postaux du B.C.K.

« Philippe,

Un grand merci pour l'envoi de l'exemplaire des Congolâtres.

Je collectionne les entiers postaux de l'Afrique du Sud – Etat indépendant d'Orange, Cap de Bonne Espérance, Natal et Transvaal.

Je possède dans ma collection l'entier postal ci-joint et apprécierais que vous m'aidiez. Il porte un cachet appliqué à la main de la station de chemin de fer de Sofumwango. Vous avez publié un article à ce sujet dans le n° 11 de votre revue mais je ne maîtrise hélas pas suffisamment le Français pour tout lire.

Cordialement.

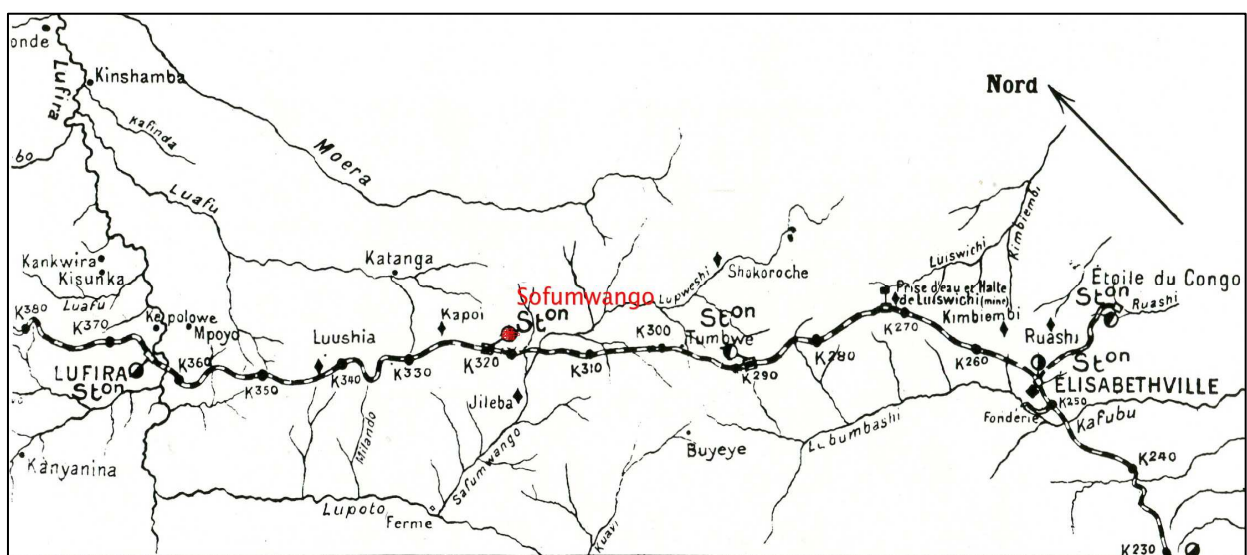
Michael S. »

Voici notre réponse :

« Hello Michael,

Votre lettre est très intéressante car c'est un courrier entrant d'une provenance autre que la Belgique. Mais c'est surtout sa route qui est assez remarquable. Normalement le courrier d'Afrique du Sud prenait le train qui partait du Cap le mardi à 10 h, passait par Broken Hill et Sakania et arrivait après 6 jours à Elisabethville le lundi matin.

Le cachet est un cachet de la compagnie des Chemins de fer du Katanga, créée en 1902 pour relier Elisabethville aux voies Rhodésiennes (ligne vers Sakania) et d'autre part à un port sur le Lualaba (ligne vers Bukama).



Le tracé Elisabethville-Kambove. Mvt Géo 1913.



## Les Congolâtres

Sofumwango est situé à 62 km au Nord Ouest d'Elisabethville. Cela indique que ce courrier est parvenu par la voie inhabituelle du Nord. Il est probablement parti de Johannesburg pour prendre le bateau, peut-être à Durban, direction Matadi sur le fleuve Congo, le train pour Léopoldville, le vapeur jusqu'à Stanleyville, le train jusqu'à Ponthierville, bateau jusqu'à Kindu, le train jusqu'à Kongolo et le bateau jusqu'à Bukama. (Le trajet de Léopoldville à Bukama durait plus de cinquante jours en ces temps-là !). La voie Bukama – Elisabethville n'étant pas entièrement terminée (seulement le 22 mai 1918), elle n'a pris le train probablement qu'à Sofumwango direction Elisabethville.

Ceci explique pourquoi la lettre a mis plus de 113 jours (plus le trajet Sofumwango -Elisabethville de 1 jour) pour arriver à destination.

Du courrier avec ce cachet est rare.

Voici une photo de l'hotel Roi Albert, hôtel de première classe où la pension était facturée 350 Francs pour un mois, ce qui était très cher.

Cordialement.

Jean Herreweghe. »



Station of / de / van Sofumwango

### Vraag/Antwoord.

We ontvingen een vraag van één van onze lezers betreffende een postwaardestuk die de stempel van het station van Sofumwango droeg, dit naar aanleiding van het artikel verschenen over de postpakketten van de B.C.K.

« Philippe,

Hartelijk dank voor het versturen van uw tijdschrift « Congolâtres ».

Ik verzamel postwaardestukken van Zuid-Afrika - Onafhankelijk staat van Oranje, Kaap van Goede Hoop, Nataal en Transvaal.

## *Les Congolâtres*

*Ik bezit in mijn verzameling bijgevoegde postwaardestuk en heb uw hulp nodig. Deze postkaart heeft een handstempel van het station van Sofumwango. U heeft een artikel gepubliceerd over dit onderwerp in Nr 11 van uw tijdschrift maar ik beheers helaas niet genoeg het Frans om alles te lezen.*

*Mvg.*

*Michael S. »*

Ziehier ons antwoord.

*« Hallo Michael;*

*Uw brief is heel interessant omdat het een inkomend mail is van een ander land dan België. Maar het is vooral de route dat opmerkelijk is. Normaal werd de mail van Zuid-Afrika met de trein verzonden die Capetown ieder dinsdag om 10.15 uur verliet, langs Broken Hill en Sakania reisde en na 6 dagen in Elisabethville maandags ochtend toekwam.*

*De stempel is een stempel van de Spoorwegmaatschappij van Katanga, gesticht in 1902 om Elisabethstad met de Rhodesische spoorweglijnen (richting Sakania) en anderzijds met een haven op Lualabarivier (richting Bukama) te verbinden.*

*Sofumwango is 62 km noordwest van Elisabethstad gelegen. Dit duidt dat deze postkaart langs de ongebruikelijke weg van het Noorden reisde. Ze verliet Johannesburg en heeft waarschijnlijk de boot in Durban genomen, richting Matadi aan de Congo-rivier, hier de trein naar Leopoldstad, stoomboot tot Stanleyville, de trein naar Ponthierville, de boot tot Kindu, de trein tot Kongolo en de boot tot Bukama. (De reis van Léopoldstad naar Bukama duurde toen meer dan vijftig dagen!).*



*Transport in Katanga in 1913 before the railway/ au Katange en 1913, avant le chemin de fer /  
transport in Katanga voor de spoorweg, in 1913.*



## Les Congolâtres

De spoorlijn Bukama –Elisabethstad was toen niet volledig beëindigd (slechts in mei 1918), ze nam dus de trein waarschijnlijk pas in Sofumwango met richting Elisabethstad.

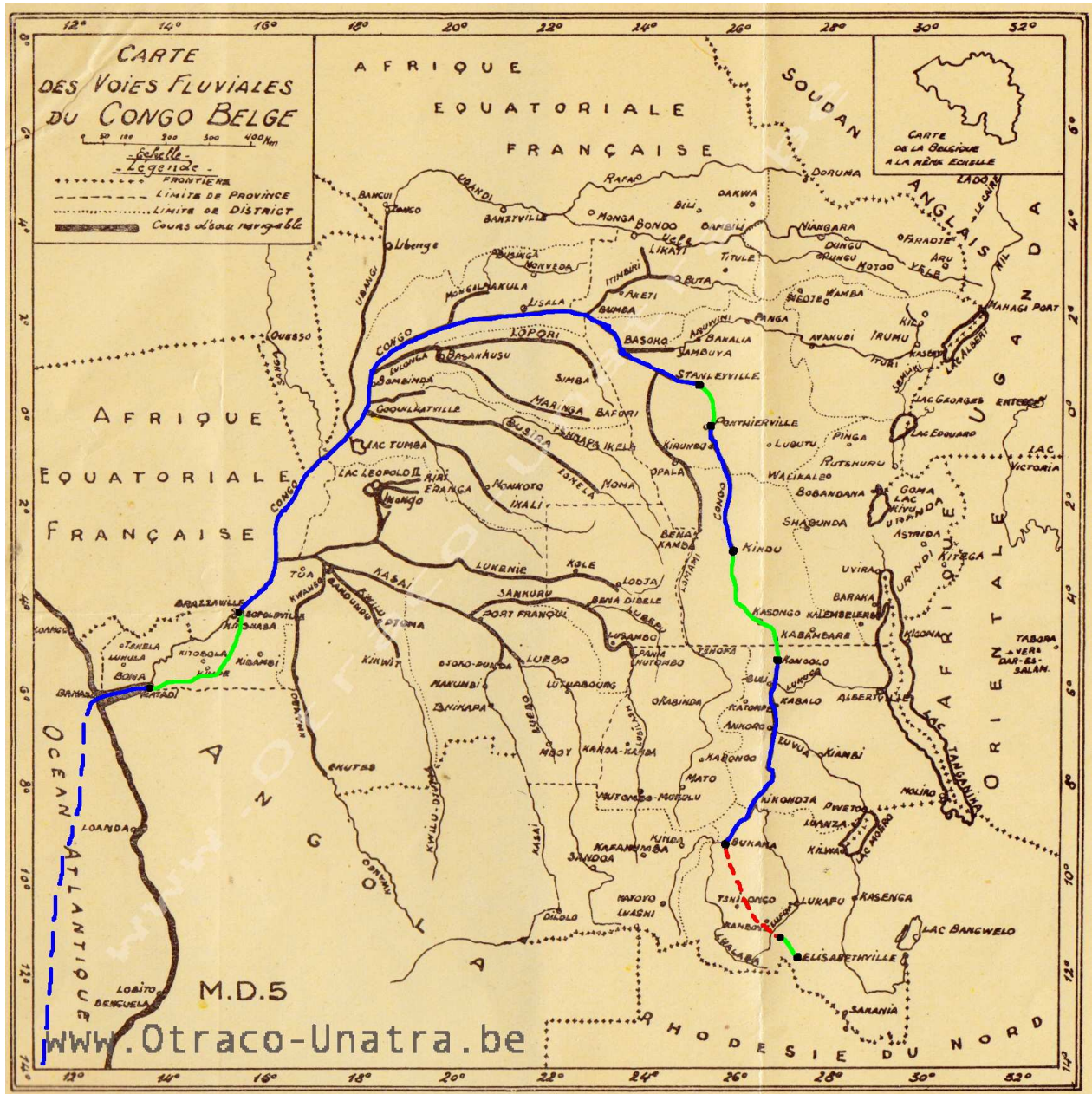
Dit legt uit waarom de brief na 113 dagen (plus de route Sofumwango - Elisabethstad van 1 dag) ter bestemming kwam.

Briefwisseling met deze stempel is zeldzaam.

Ziehier een foto van het hotel Koning Albert, eerste klasse hotel waar het pensioen 350 francs per maand koste, wat toen zeer duur was.

Mvg.

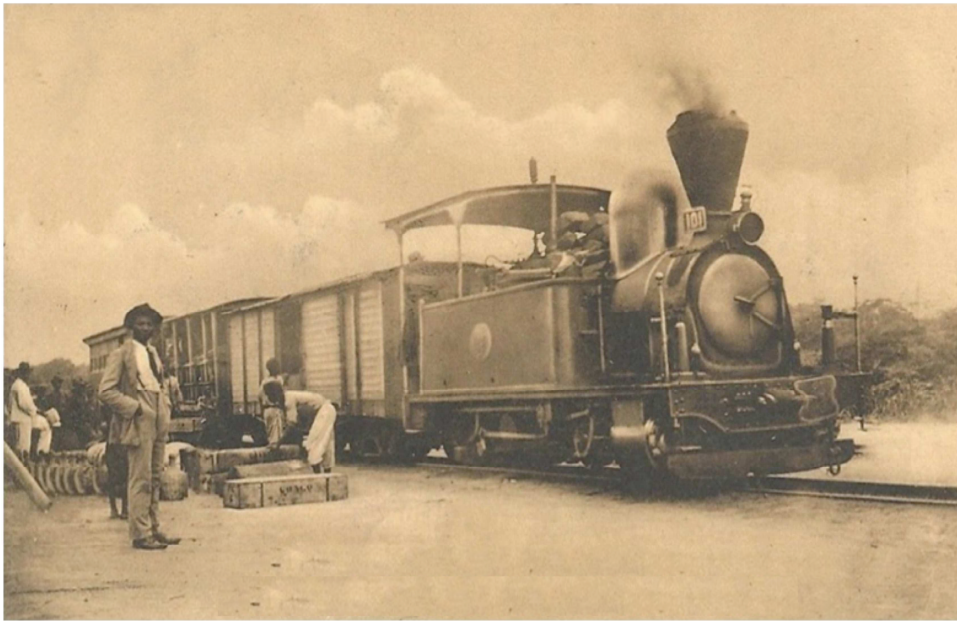
Jean Herreweghe. »



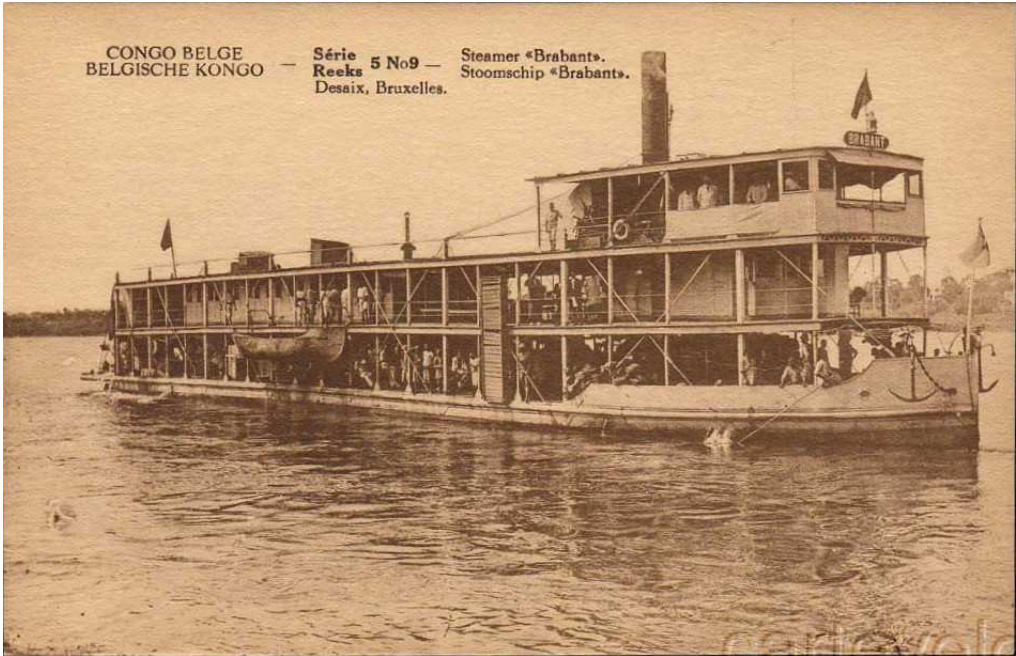
- boat or steamer / bateau ou vapeur /boot of steamer.
- railway, chemin de fer, spoorweg.
- road, route, landweg.



*Les Congolâtres*



*Train Matadi-Léopoldville /  
trein Matadi-Léopoldstad*



CONGO BELGE — Série 5 No9 — Steamer «Brabants».  
BELGISCHE KONGO — Reeks 5 No9 — Stoomschip «Brabants».  
Desaix, Bruxelles.

*Steamer on the Congoriver /  
Vapeur sur le fleuve Congo /  
Stoomboot op de  
Congostrroom.*



22 Congo Belge Elisabethville Les premiers moyens de transport.  
Belgisch Congo De eerste vervoermiddelen.

*Transport by road in 1914  
/ transport par route en  
1914 / transport per Weg  
in 1914.*